

DIPARTIMENTO DI LLCS**A.A. 2021/2022****AAL Lingua araba II - Competenze scritte****Codice 13073 (IIA: 3097 + IIB: 37137) - 10 Cfu****Versione ITALIANA (pp. 1-2); versione ARABA (pp. 3-5)****Esercitatore:** Dott. Abdellah GARGATI**Periodo:** I semestre (34 ore)**Orario:** Si veda il documento "Orari AAL - Lingua araba".

Test: Le competenze acquisite nella traduzione dall'italiano all'arabo e nell'espressione scritta in arabo saranno oggetto di verifica durante l'esame del corso ufficiale di Lingua Araba II anno (10 cfu) o dei singoli moduli Lingua araba IIA (5 cfu), a partire da gennaio 2022, e Lingua araba IIB (5 cfu), a partire da maggio 2022.

Ricevimento: Sono previsti ricevimenti singoli o a piccoli gruppi durante il I e il II semestre; gli studenti sono invitati a prenotare gli incontri in modo da poter pianificare al meglio le attività. Si sottolinea l'importanza di questi momenti di stretto confronto tra docente e allievo.

Contenuti:

Aspetti pratici della **comunicazione scritta**, con riferimento ai testi presenti nel manuale adottato.

- **Unità 5:** Mondo intorno a noi (العالم من حولنا). Traduzione dall'italiano all'arabo di dialoghi (descrizioni di persone). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti (descrizioni). Compilazione di schede (completamento).
- **Unità 6:** Fare acquisti (التسوق). Traduzione dall'italiano all'arabo di dialoghi (fruttivendolo, centro commerciale). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti (acquisti). Compilazione di modulistica (lista della spesa).
- **Unità 7:** Il turismo (السياحة). Traduzione dall'italiano all'arabo di dialoghi (luoghi di ristorazione e ospitalità). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti (caffè, ristorante, albergo, agenzia turistica). Compilazione di modulistica (menù, prenotazione albergo, documenti di pagamento).
- **Unità 8:** Trasporti (وسائل المواصلات). Traduzione dall'italiano all'arabo di dialoghi (circolazione in strada, stazione ferroviaria, aeroporto). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti (taxi, automobile, autobus, treno, aereo). Compilazione di modulistica (segnaletica stradale, mappa della città, istruzioni di sicurezza).

Aspetti grammaticali affrontati nella traduzione dall'italiano all'arabo e nella composizione in arabo:

- Verbo potere
- Gradi dell'aggettivo



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

- Pronomi relativi
- Verbo volere
- Numerali ordinali (1°-12°; forme maschili e forme femminili)
- Forma passiva
- Verbi incoativi

Sviluppo abilità:

Traduzione dall'italiano all'arabo: esercitazioni di traduzione dall'italiano all'arabo.

Produzione scritta: composizione di testi semplici e coerenti su argomenti noti o di proprio interesse. Scrittura di lettere personali con esposizione di esperienze e impressioni.

Metodologia:

Le lezioni si svolgono in lingua italiana e araba con un approccio pratico alla traduzione e alla produzione scritta. Gli studenti sono coinvolti in attività individuali, di gruppo e collettive. Il corso si avvale di materiali scritti utilizzati in aula e di supporto allo studio individuale. È attiva una piattaforma *e-learning* Moodle in cui l'esercitatore annota un diario relativo alle singole lezioni e inserisce materiali didattici, oltre a farne uso per una rapida e capillare comunicazione con gli studenti e per l'assegnazione di compiti (fare richiesta della chiave d'accesso al Dott. Gargati).

Attività:

- Lettura
- Comprensione
- Osservazione e analisi
- Traduzione
- Rielaborazione
- Produzione scritta (elaborazione di dialoghi, compilazione di modulistica, composizione di brevi testi descrittivi e narrativi, sintesi di testi)
- Consultazione di libri didattici
- Organizzazione e realizzazione di lavori di gruppo

Materiali didattici:

Salem A., Solimando S. (2011 e seguenti) *Imparare l'arabo conversando*, Roma: Carocci, unità 5-8
https://bigsearch.unibg.it/permalink/f/1ib0dlc/39brg_almap2126571530004046

Materiali complementari disponibili sulla piattaforma Moodle "LINGUA ARABA AAL2 - Competenze scritte" (la richiesta della chiave d'accesso va presentata al Dott. Gargati).

Studenti non frequentanti:

Il materiale di riferimento è lo stesso dei frequentanti. Gli studenti non frequentanti devono mettersi in contatto sia con il Dott. Abdellah Gargati sia con la referente del corso ufficiale di Lingua araba II anno, Prof.ssa Lucia Avallone.

Contatti:

Dott. Abdellah Gargati - Lingua araba AAL 2 - Competenze scritte
abdellah.gargati@guest.unibg.it

Prof. Maurizio Bagatin - Corso ufficiale di Lingua araba IIA maurizio.bagatin@unibg.it

Prof.ssa Lucia Avallone - Corso ufficiale di Lingua araba IIB, Comitato scientifico del CCL
lucia.avallone@unibg.it



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO



مركز الكفاءة اللغوية **CCL** جامعة برغامو
قسم اللغات والآداب والثقافات الأجنبية السنة
الجامعية 2022/2021
أنشطة التعلّم اللغوي السنة الثانية (AAL II) مادة اللغة
العربية - مهارات التعبير الكتابي

Codice 13073 (IIA: 3097 + IIB: 37137) - 10 Cfu

أستاذ التدريب اللغوي: Dott. Abdellah GARGATI

مدة الدراسة: الفصل الدراسي الأول والثاني (34 ساعة).

الجدول الزمني: انظر صفحة توقيت أنشطة التعلّم اللغوي (AAL) - مادة اللغة العربية".

الامتحان: يتم اختبار المهارات التي اكتسبها الطالب/ة في الترجمة من الإيطالية إلى العربية وفي التعبير الكتابي باللغة العربية أثناء امتحان الدورة الرسمية للغة العربية السنة الثانية (اعتماد التكوين الجامعي 10 CFU) أو من دورات تعليم اللغة العربية IIA اعتماد التكوين الجامعي 5 (5 CFU) ابتداءً من شهر يناير 2021، واللغة العربية IIB اعتماد التكوين الجامعي 5 (5 CFU) ابتداءً من شهر ماي 2021.

حصص الدعم: يتم تحديد لقاءات يخصصها الأستاذ لخصص الدعم للطلاب فرادى أو مجموعات خلال الفصل الدراسي الأول والثاني. المرجو من الطلاب أن يحددوا موعداً مع الأستاذ حتى تتم الاستفادة من هذه الدروس بأفضل طريقة. نذكر بأهمية هذه اللقاءات للمزيد من التفاعل بين الأستاذ والطالب.

المحتويات

الجوانب العملية للتواصل الكتابي مع الإشارة إلى النصوص الواردة في وحدات الكتاب المقرّر.
الوحدة الخامسة: "العالم من حولنا". ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (أوصاف الناس). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (الأوصاف). ملء استمارات إضافية لاستكمال مواد الوحدة.

الوحدة السادسة: "التسوّق". ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (بائع الخضار، مركز التسوّق). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (المشتريات). ملء استمارات إضافية لاستكمال مواد الوحدة (لائحة المشتريات).

الوحدة السابعة: "السياحة". ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (المطاعم والضيافة). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (مقهى، مطعم، فندق، وكالة سياحية). ملء استمارات إضافية لاستكمال مواد الوحدة (قائمة الطعام، حجز الفندق، فواتير الدفع).

الوحدة الثامنة: "وسائل المواصلات". ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (حركة المرور، محطة السكة الحديدية، المطار). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (التاكسي، السيارة، الحافلة، القطار، الطائرة). ملء استمارات إضافية لاستكمال مواد الوحدة (الإشارات الطرقية، خريطة المدينة، تعليمات السلامة).

- القواعد النحوية التي تم تناولها بواسطة الترجمة من الإيطالية إلى العربية والتعبير الكتابي باللغة العربية:
- استعمال أفعال القدرة (استطاع، قدر(على)، تمكن (من))
 - أسماء التفضيل
 - الأسماء الموصولة
 - استعمال أفعال الإرادة (أراد، رغب)
 - العدد الترتيبي (من الأول إلى الثاني عشر؛ المذكر والمؤنث)
 - الفعل المبني للمجهول
 - أفعال الشروع (بدأ، أخذ، شرع، جعل...)

تنمية مهارة التعبير الكتابي

الترجمة من الإيطالية إلى العربية: التمرين على الترجمة من الإيطالية إلى العربية.

الإنتاج الكتابي: كتابة نصوص بسيطة ومتماثلة حول مواضيع سبق التطرق إليها أو ذات اهتمام شخصي. كتابة رسائل تعبر عن تجارب وانطباعات شخصية.

المنهجية

تلقى الدروس باللغتين الإيطالية والعربية مع مقارنة عملية للترجمة والإنتاج الكتابي حيث يكون الطلاب مدعويين للمشاركة فرادى وجماعاً. المواد التعليمية التي تستعمل في الفصل متاحة للطلاب على منصة التعلم الإلكتروني (Moodle) ويتم تقديم دروس الدعم الفردية. كما يستخدم أستاذ التدريب اللغوي المنصة الإلكترونية كوسيلة لإشعار الطلاب بمواضيع الدروس وإدراج المواد التعليمية على هذه المنصة. تُستخدم منصة التعلم الإلكتروني أيضاً للتواصل السريع والواسع النطاق مع الطلاب حيث يجدون التمارين الواجب القيام بها (المرجو من الطلاب طلب كلمة السر من الأستاذ Gargati).

الأنشطة التعليمية

- القراءة



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

- الفهم
- الملاحظة والتحليل
- الترجمة
- إعادة الصياغة
- الإنتاج الكتابي (كتابة الحوارات، ملء النماذج والاستمارات، إنشاء نصوص وصفية
- وسردية قصيرة، تلخيص النصوص)
- الإطلاع على المقررات التعليمية
- تنظيم وإنجاز العمل الجماعي.

الكتب المقررة

Salem A., Solimando S. (2011) *Imparare l'arabo conversando*, Roma: Carocci, unità 5 - 8.

مواد تعليمية تكميلية متاحة على منصة التعلم الإلكتروني - دورة "اللغة العربية أنشطة التعلم اللغوي 2 - مهارات التعبير الكتابي"

(e-learning Moodle "LINGUA ARABA AAL 2 - Competenze scritte") (المرجو طلب كلمة السر من الأستاذ Gargati).

الطلاب غير المرتادين

المواد التعليمية هي نفس المواد الخاصة بالطلاب الذين يحضرون الدروس. يجب على الطلاب غير المرتادين الاتصال بالأستاذ Gargati والأستاذة Avallone المسؤولة عن دورة اللغة العربية للسنة الثانية (Lingua araba II anno).

الاتصال

الأستاذ Abdellah Gargati أنشطة التعلم اللغوي السنة الثانية (AAL II) مادة اللغة العربية - مهارات التعبير الكتابي

abdellah.gargati@guest.unibg.it

الأستاذ Maurizio Bagatin دورة اللغة العربية IIA

maurizio.bagatin@unibg.it

الأستاذة Lucia Avallone دورة اللغة العربية IIB - اللجنة العلمية التابعة لمركز الكفاءة اللغوية CCL

lucia.avallone@unibg.it